



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución N° 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés IV (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05211_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. N° 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Básico (CB) Campo de Formación Específica (CFE) Área: Lingüística

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular ARGERICH Maria Amparo
- Prof. Profesor Titular HASSAN Samiah Jadille Susana
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos CIVIT María Rosa
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos LARZÁBAL Martha Rosa Elizabeth

Fundamentación:

Este espacio curricular se articula con Idioma Inglés III, Fonética y Fonología Inglesa III, Gramática Inglesa III, y se nutre también de las propuestas de Gramática Sistemico Funcional, Introducción a la Lingüística y de otras asignaturas de las áreas cultural y pedagógica. En esta asignatura se acompañará al estudiante del Traductorado en el proceso de adquisición de la lengua inglesa para que alcance un nivel más avanzado del inglés y se desempeñe adecuadamente en su interacción en variadas situaciones comunicativas en el ámbito académico. Los contenidos y estrategias propuestos le proporcionarán al estudiante las herramientas para el análisis crítico y la producción exitosa de los variados géneros que se utilizan en su comunidad de discurso académico, para la reflexión sobre su propio aprendizaje, y para el logro de su autonomía intelectual en el quehacer académico.

Aportes al perfil de egreso:

Los egresados del Traductorado deberán desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en

lengua inglesa, en contextos académicos y no-académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos en el discurso oral y escrito.

Para contribuir al desarrollo de esta competencia lingüística, socio-lingüística, estratégica y discursiva, en el presente espacio curricular de Idioma Inglés IV se proponen expectativas de logro, contenidos temáticos, actividades de enseñanza-aprendizaje, recursos didácticos y criterios de evaluación con el propósito de ayudar a los estudiantes durante el proceso de construcción de su inter-lengua, en particular, en el desarrollo de las competencias comunicativas de comprensión y producción oral y escrita.

Expectativas de logro:

- Leer y escuchar comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.
- Reconocer e interpretar variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su intencionalidad, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir significado.
- Producir textos expositivos escritos coherentes, relevantes a su actuación en los ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales; escribir ensayos de comparación y contraste.
- Exponer oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados a los textos de discusión propuestos.
- Apreciar críticamente las similitudes y diferencias entre nuestra cultura y otras culturas a partir de los textos incluidos en el programa.
- Identificar y emplear las nuevas tecnologías y herramientas didácticas para el intercambio comunicacional en el desarrollo de procesos de indagación y de aprendizaje individual y grupal.
- Ser participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.
- Reflexionar acerca de la utilidad e importancia del conocimiento adquirido en relación con la futura práctica profesional: la traducción.

Contenidos:

UNIDAD 1:

Essay writing. The expository essay. Framing the thesis statement. The topic and the controlling idea. Brainstorming for ideas for supporting items. Developing and restricting topic sentences. Topic sentences and supporting information. Writing the outline. Organizing and developing effective, detailed support of the controlling idea.

Readings and recordings for class discussion, essay writing and oral presentations*:

1. The Legacy by Virginia Woolf
2. The Colonel's Lady by Somerset Maugham
3. Fighting Fat Discrimination, but Still Wanting to Lose Weight by Abby Ellin
4. Labors of the Heart by Claire Davis

UNIDAD 2:

The comparison and contrast mode of development. The two patterns of organization of comparison and contrast essays: a) the all-about-one and all-about-the other pattern of organization, and b) the point-by-point pattern of organization. Collaborative writing of a contrast essay. Collaborative writing of a comparison essay.

Readings and recordings for class discussion, essay writing and oral presentations*:

5. Tactical Exercise by Evelyn Waugh
6. Waiting by Stan Barstow
7. Mrs. Dutta Writes a Letter by Chitra Divakaruni

UNIDAD 3:

Introductory and concluding paragraphs. The function of introductory and concluding paragraphs. Types of introductions. The Funnel type of introductory paragraph. Working on generalizations for introductions. Collaborative writing of introductory and concluding paragraphs to the essays written in previous classes.

Readings and recordings for class discussion, essay writing and oral presentations*:

8. Lamb to the Slaughter by Roald Dahl
9. A Glowing Future by Ruth Rendell
10. Eveline by James Joyce

UNIDAD 4:

Oral presentations. Purpose and audience. The role of oral presentations in academic life. Schematic structure, constituents and linguistic resources. Presentation skills. Paraphrasing. Acknowledging sources in oral presentations. Model oral presentations by former students.

Readings and recordings for class discussion, essay writing and oral presentations*:

11. The Namesake by Jhumpa Lahiri
12. I've Always Struggled With My Weight. Losing It Didn't Mean Winning by Sam Anderson

* Thematically chosen readings with topics geared towards the interests of academically oriented ESL Students. Comprehension/ discussion questions to generate class discussion, essay and oral presentations topics.

Extensive readings for students to work on their own:

The Namesake, film directed by Mira Nair based on the novel by Jhumpa Lahiri

Todas las clases son teórico-prácticas. Aunque las clases de los lunes se focalizan en el desarrollo de las competencias escritas y orales, y las de los jueves, cuando trabajamos con grupos más pequeños, en el análisis de los cuentos, artículos, y novela, en todas las clases se hará referencia a las competencias escritas y orales que deben alcanzar los estudiantes al terminar el semestre. Los textos que se analizan y discuten los días jueves son los que servirán como insumo para los textos (escritos y orales) que deberán producir los estudiantes a lo largo del semestre.

Es esencial que los estudiantes hayan leído o escuchado el texto antes de la clase, que hayan trabajado sobre las guías de estudio disponibles en el aula virtual, junto con los enlaces a materiales que sirven como trasfondo cultural para comprender mejor los textos. No se darán clases magistrales, donde el profesor es el que habla y los estudiantes escuchan. La lectura anticipada del material de lectura contribuye a que la clase sea un espacio de intercambios valiosos entre los estudiantes y la profesora.

Propuesta metodológica:

Para la enseñanza de la escritura de ensayos, al igual que en la asignatura Idioma Inglés III, aplicamos el ciclo de enseñanza-aprendizaje propuesto por la escuela de Sydney (Martin and Rose 2012), que guía a los profesores en

la enseñanza de la escritura de distintos tipos de géneros. El ciclo tiene cuatro estadios:

1 Negociación del campo o Trabajo con el contexto: nos ocupamos de este estadio cuando en nuestras clases presenciales realizamos la discusión y el análisis crítico del material de lectura incluido en el programa con el fin de que los estudiantes se familiaricen con el tema, el vocabulario, y expresiones que necesitarán en la etapa de construcción el texto.

2 Modelización o Deconstrucción: nos ocupamos de este estadio cuando presentamos modelos de ensayos, y los analizamos junto con los estudiantes.

3 Construcción colaborativa: en los talleres de escritura, realizamos una serie de actividades que corresponden a este estadio del ciclo, como por ejemplo generar ideas para temas de ensayos de comparación y/o de contraste sobre un determinado cuento o cuentos, pensar en situaciones comparables, o en puntos de contraste entre dos personajes de un cuento o novela o más, o escribir un párrafo de desarrollo de un ensayo de manera conjunta entre los estudiantes y el profesor.

4 Construcción independiente: luego de haber recorrido los tres estadios anteriores, los estudiantes están en condiciones de escribir un plan de un ensayo (outline), un párrafo de desarrollo, o un ensayo completo. En Idioma Inglés IV este cuarto estadio coincide con las instancias de evaluación.

En cuanto a la enseñanza de la competencia de las Presentaciones Orales Académicas, de la misma manera que en Idioma Inglés III, intentamos utilizar los mismos pasos del ciclo de enseñanza-aprendizaje como andamiaje para que los estudiantes produzcan sus presentaciones orales. Comenzamos con un modelo de presentación oral y lo analizamos con los estudiantes. La cátedra cuenta con un banco de presentaciones orales exitosas por parte de estudiantes que ya cursaron y aprobaron la materia.

En esta asignatura se aborda la enseñanza de la escritura académica como un proceso interactivo. Cuando emprendemos la tarea de la escritura de un ensayo, o parte de un ensayo, primero aplicamos técnicas de pre-escritura, como el torbellino de ideas, y la elaboración de esquemas de escritura (“outlines”). Una vez que los estudiantes han escrito la primera versión de un texto, tienen la oportunidad de revisar lo que escribieron, y entregar una segunda versión, especialmente si en su primera versión no alcanzaron el 60 % que necesitan para aprobar una/esa instancia de evaluación. Para nosotros la evaluación es parte del proceso de enseñanza aprendizaje, y es por eso que para cada una de las instancias de evaluación hemos implementado que el estudiante tenga la posibilidad de escribir una segunda versión. Si se trata de una presentación oral, el estudiante puede volver a realizarla, teniendo en cuenta las correcciones y comentarios de su profesora.

El trabajo en este espacio curricular es de naturaleza integradora y apunta a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.

Algunas de las estrategias de enseñanza-aprendizaje-desarrollo (E-A-D) que usaremos durante el curso son:

- Desarrollo de los aspectos teórico-prácticos por parte de los profesores.
- Toma de apuntes y consulta de material bibliográfico por parte de los estudiantes.
- Resolución de las guías de estudio para su discusión en clase.
- Lectura comprensiva, observación, interpretación y análisis de textos y de material audiovisual.
- Discusiones guiadas y libres sobre los temas tratados.
- Talleres de escritura.
- Aprendizaje cooperativo.
- Presentaciones orales por parte de los alumnos.
- Elaboración de esquemas de ensayos (outlines) y redacción de ensayos expositivos.
- Redacción de ensayos expositivos sobre el material de lectura incluido en el programa.

- Resolución de exámenes escritos sobre el material de lectura y audiovisual.
- Sesiones tutoriales ofrecidas por los Profesores Adscriptos y Ayudantes Alumnos.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el aula virtual.
- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

Propuesta de evaluación:

Por tratarse de una asignatura troncal, de formato teórico-práctico y de complejidad creciente, la evaluación será continua. De esta manera, se brindará retroalimentación a los estudiantes durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual les permitirá ir realizando las correcciones necesarias para mejorar su desempeño.

Técnicas de evaluación

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 2 (dos) trabajos prácticos escritos, 1 (una) presentación oral individual, y un examen escrito al finalizar el semestre donde podrán mostrar las competencias adquiridas. Cada una de estas evaluaciones tendrá una instancia de recuperación.

Una característica esencial de la propuesta de evaluación de Idioma Inglés IV es la posibilidad que se les da a los estudiantes de escribir una segunda versión de los trabajos prácticos teniendo en cuenta los comentarios, correcciones, y recomendaciones de sus profesores. Hemos comprobado que los estudiantes pueden lograr segundas versiones claramente mejores si trabajan con cuidado sobre su primera versión comentada. Trabajar con segundas versiones de los estudiantes implica un gran esfuerzo por parte de los profesores, pero al mismo tiempo, muchas veces proporciona grandes satisfacciones. Se espera que a medida que avanza el semestre los estudiantes vayan adquiriendo las competencias necesarias para escribir un ensayo adecuado hacia el fin del cursado. Los estudiantes también tienen la posibilidad de recuperar la presentación oral.

Para aprobar cualquier instancia de evaluación o su recuperatorio deben obtener una nota de 60% o más.

Los trabajos prácticos escritos consistirán en lo siguiente:

- Trabajo práctico N°1: escribir un esquema de ensayo (outline) y un ensayo utilizando el método de desarrollo contraste o comparación.
- Trabajo práctico N°2: escribir un esquema de ensayo (outline) y un ensayo utilizando el método de desarrollo comparación o contraste, más un párrafo introductorio y uno de conclusión.

El examen escrito consistirá en la escritura de un esquema de ensayo (outline) y el desarrollo del ensayo con dos párrafos de desarrollo, un párrafo introductorio y uno de conclusión.

La evaluación oral consistirá en presentaciones orales en pares de una duración de 10 a 12 minutos sobre temas basados en el material tratado en clase y las lecturas extensivas. Los estudiantes consultan con sus profesores el tema, el propósito y la organización de sus presentaciones desde el inicio del cuatrimestre. Hay fechas determinadas en las cuales los estudiantes deben contactar a los profesores para distintas etapas de la preparación de las presentaciones.

Además, los alumnos deberán realizar algunas actividades obligatorias propuestas en el aula virtual, que pueden consistir en un ejercicio de vocabulario, un cuestionario de opción múltiple (quiz), la participación en un foro, entre otras.

Todas las instancias de evaluación podrán ser administradas tanto por el Profesor Titular como por los otros miembros de la cátedra.

7.2. Descripción del sistema:

La evaluación de aprendizajes se regirá por las normas y pautas establecidas en la Ordenanza N°108/10 del Rectorado de la UNCuyo. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigido para aprobar equivale al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6).

La escala de calificación en valor numérico y porcentajes es la siguiente: 1 a 12% = 1, 13 a 24% = 2, 25 a 35% = 3, 36 a 47% = 4, 48 a 59% = 5, 60 a 64% = 6, 65 a 74% = 7, 75 a 84% = 8, 85 a 94% = 9, 95 a 100% = 10

7.3. Sistemas de acreditación y/o promoción:

Se considera que la participación activa en las clases virtuales y en las clases presenciales, la realización de las actividades propuestas, la participación en los foros, y en las video-conferencias, son fundamentales para que el alumno tenga posibilidades reales de garantizar el desarrollo de las estrategias comunicativas indispensables para el logro de los objetivos propuestos por la asignatura.

7.3.1. Sistema de promoción (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que:

- aprueben los dos trabajos prácticos o sus recuperatorios con 60% o más,
- aprueben el examen escrito al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un 60% o más,
- aprueben la presentación oral en pares o su instancia de recuperación con un 60% o más,
- asistan al 75% de las clases presenciales en la FFyL (los días en que se toman evaluaciones escritas presenciales no se cuentan en el cálculo de ese 75%.
- realicen todas las actividades obligatorias propuestas en las clases virtuales y obtengan un promedio de 60 % en las actividades que tienen evaluación.

7.3.2. Sistema de acreditación por examen final en las fechas estipuladas por la Institución:

Aquellos alumnos que no reúnan los requisitos para promocionar la asignatura, rendirán según el sistema de acreditación por examen final.

a) Alumnos regulares

Serán alumnos regulares aquellos alumnos que

- realicen todas las instancias de evaluación: los dos trabajos prácticos, el examen escrito y la presentación oral, o sus instancias de recuperación si no aprobaron en primera instancia. Para obtener la categoría de alumno regular el estudiante debe haber trabajado sistemáticamente durante todo el cuatrimestre, aunque no haya aprobado algunas instancias de evaluación.
- aprueben uno de los dos trabajos prácticos con 60% o más (o su recuperatorio), o el examen escrito (o su recuperatorio).
- realicen todas las actividades obligatorias propuestas en las clases virtuales y obtengan un promedio de 60 % en las actividades que tienen evaluación.

El examen escrito consistirá en:

La escritura de un esquema de ensayo (outline) y de un ensayo de comparación o de contraste con introducción y conclusión. El material sobre el cual versará el examen escrito (ensayo académico) correspondiente al examen

final global será comunicado a través del aula virtual 48 horas antes de la mesa oficial establecida por la Facultad.

El examen oral consistirá en:

Una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos) por parte de los alumnos, cuyo tema deberá acordarse previamente con un profesor de la cátedra hasta una semana antes del día de examen correspondiente. El tema de dicha presentación deberá estar basado en el material de lectura y/o audiovisual incluidos en el programa o estrechamente vinculado a éstos. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa.

b) Alumnos libres.

Aquellos alumnos que no cumplan con los requisitos para ser alumnos regulares detallados anteriormente deberán rendir el examen final como alumno libre.

Los alumnos libres deberán rendir un examen final escrito y oral en las fechas establecidas por la Facultad. Tanto la instancia escrita como la oral son eliminatorias.

El examen escrito consistirá en

- 1) Respuesta a un cuestionario escrito de entre 5 y 10 preguntas sobre el material de lectura y audiovisual de la asignatura.
- 2) La escritura de un esquema de ensayo (outline) y de un ensayo de comparación o de contraste con introducción y conclusión. El material sobre el cual versará el examen escrito (ensayo académico) correspondiente al examen final global será comunicado a través del aula virtual 48 horas antes de la mesa oficial establecida por la Facultad.

Ambas instancias escritas son eliminatorias.

El examen oral consistirá en una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos) por parte de los alumnos cuyo tema deberá acordarse previamente con un profesor de la cátedra hasta una semana antes del día del examen correspondiente. El tema de dicha presentación deberá estar basado en el material de lectura y/o audiovisual incluidos en el programa o estrechamente vinculado a éste. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa. El examen oral de los estudiantes libres será más exhaustivo que el de los estudiantes regulares.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%

APROBADO	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

8.1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA OBLIGATORIA PARA EL ALUMNO

- Anderson, Sam. I've Always Struggled With My Weight. Losing It Didn't Mean Winning Fuente: <https://www.nytimes.com/2022/05/11/magazine/weight-loss-pandemic.html>
- Barstow, Stan. Waiting en Hindmarsh, Roland. (ed.) (1979) WAITING AND OTHER MODERN STORIES. Cambridge University Press. Cambridge.
- Dahl, Roald. (1961) Lamb to the Slaughter. SOMEONE LIKE YOU. Penguin Books Ltd.
- Davis, Claire. Labors of the Heart en Kingsolver, Barbara (ed.) (2001) THE BEST AMERICAN SHORT STORIES 2001. Houghton Mifflin Company. New York.
- Divakaruni, Chitra. Mrs. Dutta Writes a Letter en Tan, Amy (ed.) with Katrina Kenison. (1999) THE BEST AMERICAN SHORT STORIES 1999. Houghton Mifflin Company. Boston.
- Ellin, Abby. Fighting Fat Discrimination, but Still Wanting to Lose Weight Fuente: <https://www.nytimes.com/2020/05/07/well/eat/fat-acceptance-weight-loss-body-positive.html>
- Joyce, James. (1968) Eveline. DUBLINERS. Harmondsworth: Penguin Books Limited.
- Lahiri, Jhumpa. (2003) The Namesake. Mariner Books. Houghton Mifflin Company. Boston.
- Maugham, Somerset. The Colonel's Lady en West, Clare (ed.) (1993) FROM THE CRADLE TO THE GRAVE. SHORT STORIES. Oxford University Press. Oxford.
- Rendell, Ruth. A Glowing Future en West, Clare (ed.) (1993) CRIME NEVER PAYS. SHORT STORIES. Oxford University Press. Oxford
- Smalley, Regina L., Mary K. Ruetten and Joann Rishel Kozirev. (2001) REFINING COMPOSITION SKILLS. Rhetoric and Grammar. Boston. Heinle & Heinle. Fifth Edition.
- Waugh, Evelyn. Tactical Exercise en Taylor, Peter J. W. (ed.) (1979) MODERN SHORT STORIES FOR STUDENTS OF ENGLISH. Oxford University Press. Oxford.
- Woolf, Virginia. The Legacy en Marcus, Sybil (1995) A WORLD OF FICTION. TWENTY TIMELESS SHORT STORIES. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.

8.2. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Boccia, C.; Farías, A., Moreschi, E.; Hassan, S.; Salmaso, G.; Romero Day, M. (2019). TEACHING AND LEARNING EFL THROUGH GENRES. Buenos Aires: TeseoPress.
- Eggins, S. (2004). AN INTRODUCTION TO SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS, 2nd edition. London: Continuum.
- Harris Leonhard, Barbara. (2002) DISCOVERIES IN ACADEMIC WRITING. U.S.A. Heinle and Heinle.
- Sebranek, Patrick, Verne Meyer and Dave Kemper. (1997) WRITE FOR COLLEGE. Great Source Education Group, Inc. Massachusetts.
- Caroline Coffin, Mary Jane Curry, Sharon Goodman, Ann Hewings, Theresa M. Lillis and Joan Swann. (2003) TEACHING ACADEMIC WRITING. A TOOLKIT FOR HIGHER EDUCATION. Routledge.
- Ann M. Johns. (Ed.) (2002) GENRE IN THE CLASSROOM. MULTIPLE PERSPECTIVES. LEA Lawrence Earbourn Associates, Publishers, New Jersey.



- Hewings, Martin. (2013) *ADVANCED GRAMMAR IN USE*. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. Third Edition. Cambridge University Press, Cambridge.
- Shoshana J. Dreyfus, Sally Humphrey, Ahmar Mahboob and J. R. Martin. (2016) *GENRE PEDAGOGY IN HIGHER EDUCATION. THE SLATE PROJECT*. Palgrave Macmillan.

Recursos en red:

Recursos incluidos en el aula virtual de Idioma Inglés IV de la plataforma Moodle, que ha sido avalada por la Secretaría de Virtualidad, FFyL, UNCuyo, en el siguiente link:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=987>

Además, se utiliza espacio en Google Drive para el almacenamiento de material de lectura, audiovisual, y de las presentaciones orales de los estudiantes, y se utilizan aplicaciones de videoconferencia como Zoom, Google Meet, entre otras.

Nota: todo el material de lectura del curso así como la bibliografía de consulta detallada en el programa es accesible a los alumnos a través de la biblioteca de la Facultad o bien es propiedad de los profesores de la cátedra, en cuyo caso está a disposición de los alumnos cuando sea solicitado.